

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Департамент иностранных языков

---

Кафедра иностранных языков

---

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 28.03.2022  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

"Общая теория перевода"

(наименование дисциплины)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

Сочи,  
2021 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода» является :

- формирование у студентов знания теоретических основ переводческой деятельности;
- студенты должны знать историю перевода, этапы становления и развития науки о переводе, основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи, конвенциональные концепции перевода в разные эпохи, наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран, становление теории перевода в России;
- создание полноценной картины современного состояния перевода и переводческой мысли, проблем современной теории перевода, а также знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;
- изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- определить основные понятия общей теории перевода;
- обозначить круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности;
- сформировать знания основных понятий теории перевода, различных концепций, подходов, проблем в теории перевода; умения критически их осмысливать
- познакомить студентов с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие прием
- подготовить студентов к использованию полученных теоретических знаний в переводческой практике.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	КОМПЕТЕНЦИЯ
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-6.1	Знает цифровые технологии и методы их использования в профессиональной деятельности
ОПК-6.2	Умеет применять цифровые технологии и методы для решения профессиональных задач
ОПК-6.3	Владеет навыками использования цифровых технологий при моделировании объектов профессиональной деятельности, анализе данных, представлении информации и пр

<b>ПК-4</b>	<b>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</b>
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>ПК-12</b>	<b>Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</b>
ПК-12.1	Знает основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательной части блока Б1.О ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины, практики*</b>
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Информатика Основы информационного и библиографического поиска	Преддипломная практика Производственная практика Системы искусственного интеллекта Учебная практика
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)	Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Производственная практика Учебная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)

ПК-12	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Древние языки и культуры Общее языкознание	Основы теории межкультурной коммуникации Преддипломная практика Современные лингвистические теории Теория второго иностранного языка
-------	--	---	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		3	2				
<b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>	36	36	34				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	36	36	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3	-				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	-	-	34				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>	72	72	4				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	14	14	-				
Часов на контроль:	-	-	18				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	ЗаО	Эк				
Общая трудоемкость	час	108	108	56			
	зач. ед.	3	3	-			

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ	Вид учебной работы*
Содержание раздела (темы)	
<b>История перевода.</b>	
История перевода.	
История перевода в западноевропейской литературе.	
История переводческой деятельности в России.	
Самостоятельная работа	

<b>Перевод в современном мире</b>	
Перевод в современном мире.	
Компетенции переводчика.	
Самостоятельная работа	
<b>Перевод как объект лингвистического исследования.</b>	
Переводческая деятельность и языкознание. Перевод как объект лингвистического исследования.	
Лингвистические методы исследования в теории перевода (компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов).	
Самостоятельная работа.	
<b>Теория перевода как наука.</b>	
Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистическая теория перевода.	
Перевод как вид языкового посредничества. Адаптивное транскодирование.	
Самостоятельная работа	
<b>Виды перевода.</b>	
Виды перевода.	
Классификация видов перевода.	
Самостоятельная работа	
<b>Проблема эквивалентности.</b>	
Проблема эквивалентности.	
Типы эквивалентности.	
Лексические соответствия при переводе.	
Самостоятельная работа.	
<b>Нормативность перевода.</b>	
Понятие нормы и узуса в переводе.	
Норма эквивалентности перевода.	
Самостоятельная работа.	
<b>Типы лингвистических значений и их перевод.</b>	
Типы лингвистических значений и их перевод. Денотативное, коннотативное, внутрилингвистическое, прагматическое значение слова.	
Самостоятельная работа.	
<b>Единицы перевода и членение текста.</b>	
Лексические приемы. Грамматические и стилистические приемы.	
Самостоятельная работа.	
<b>Виды преобразования при переводе.</b>	
Лексические приемы перевода.	
Переводческие (лексико-семантические) модификации.	
Основные типы трансформаций при переводе.	
Ложные друзья переводчиков.	
Самостоятельная работа.	

\* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 159 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
2. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 320 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 387 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
4. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

*Дополнительная литература:*

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 154 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
  - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
  - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы:
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
  - свободная энциклопедия Википедия <https://ru.wikipedia.org/>

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Общая теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.